

РЕЦЕНЗИИ

УДК 811.133.1'366.58:811.161.1'366.58
ББК Ш147.11-9-2+Ш141.12-9-2

DOI 10.26170/ro20-05-21
ГРНТИ 16.31.51

Код ВАК 13.00.02

Соколова Ольга Леонидовна,

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков, Уральский государственный экономический университет; 620114, Россия, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, 62, каб. 519; e-mail: Sokolova_oa@usue.ru

Скопова Людмила Валентиновна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, Уральский государственный экономический университет; 620114, Россия, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, 62, каб. 519; e-mail: l-skopova@mail.ru

ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ГЛАГОЛЬНОГО УПРАВЛЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: управление глаголов; глаголы; методика преподавания французского языка; методика французского языка в вузе; французский язык; предлоги; словосочетания; морфология французского языка; русский язык; сравнительное языкознание; морфология русского языка.

АННОТАЦИЯ. Статья представляет собой рецензию на учебное пособие И. Д. Белеевой «Французский язык. Avec ou sans préposition?», представляющее собой справочник и практикум по управлению наиболее употребительных глаголов французского языка. Сопоставляются способы выражения различных категорий при помощи предлогов во французском языке, предлогов и падежных окончаний существительных – в русском языке. Анализируются общие особенности значения и употребления глаголов в двух языках: местоименные формы, глагольная полисемия и синонимия, активный и пассивный залог. Рассматриваются некоторые частные особенности глаголов: аспектуальность и способ действия, особенности глагольного словообразования – в русском языке, а также употребление вспомогательных глаголов с переходными и непереходными глаголами, правила согласования причастий – во французском языке. Автор также анализирует проблемы лексической сочетаемости глаголов и существительных и перевода глагольных словосочетаний. Предлагаемые упражнения нацелены на формирование навыка употребления глаголов, предлогов и артиклей во французском языке. Особое внимание уделяется предупреждению ряда типичных ошибок русскоговорящих обучающихся во французском языке, в том числе связанных с изменением значения словосочетания и предложения в зависимости от употребления различных предлогов. Автор обращает внимание на значительные лексические и грамматические трансформации при переводе словосочетаний, предостерегает от использования дословного перевода и буквализмов. Предлагается дополнить корпус упражнений переводными заданиями для закрепления сформированных навыков. Рецензируемое пособие может успешно применяться при изучении французского языка как первого и второго иностранного, а также студентами-иностранцами при изучении русского языка как иностранного.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Соколова, О. Л. Дидактические аспекты глагольного управления во французском и русском языках / О. Л. Соколова, Л. В. Скопова. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2020. – № 5. – С. 177-182. – DOI: 10.26170/ro20-05-21.

Sokolova Olga Leonidovna,

Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages, Ural State University of Economics, Ekaterinburg, Russia

Skopova Lyudmila Valentinovna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Ural State University of Economics, Ekaterinburg, Russia

DIDACTIC ASPECTS OF VERB PATTERNS IN RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGES

KEYWORDS: control of verbs; Verbs; method of teaching French; methodology of the French language at the university; French; prepositions; phrases; morphology of the French language; Russian language; comparative linguistics; morphology of the Russian language.

ABSTRACT. The article is a review of the textbook by I. D. Beleva “French language. Avec ou sans préposition?”, which is a guide and series of exercises for managing the most common French verbs. The author compares the ways of expressing various categories using prepositions in French, prepositions and case endings of nouns in Russian. The general features of the meaning and use of verbs in two languages are analyzed: pronominal forms, verbal polysemy and synonymy, active and passive voice. Some particular features of verbs are considered: aspectuality and mode of action, peculiarities of verb word formation – in Russian, as well as the use of auxiliary, transitive and intransitive verbs, rules for the coordination of participles – in French. The author also analyzes the problems of the lexical compatibility of verbs and nouns and the translation of verb phrases. The proposed exercises are aimed at developing the skill of using verbs, prepositions and articles in French. Particular attention is paid to preventing a number of typical mistakes of Russian-speaking students in French, including those associated with changing the meaning of a phrase and a sentence, depending on

the use of various prepositions. The author draws attention to significant lexical and grammatical transformations when translating word combinations, warns against using literal translation and literalisms. It is proposed to supplement the body of exercises with translation tasks to consolidate the formed skills. The peer-reviewed textbook can be successfully applied in the study of French as a first and second foreign language, as well as by foreign students in the study of Russian as a foreign language.

FOR CITATION: Sokolova, O. L., Skopova, L. V. (2020). Didactic Aspects of Verb Patterns in Russian and French Languages. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 5, pp. 177-182. DOI: 10.26170/po20-05-21.

Рецензируемое учебное пособие представляет собой справочник-практикум по глагольному управлению в русском и французском языках. Это одна из важных особенностей русского и французского языков, от которой в значительной степени зависит значение слова, предложения и текста. Употребление глаголов с существительными в разных падежах в русском языке и с разными предлогами во французском языке может выражать широкий спектр оппозиций и выполнять различные роли в предложении: прямое и косвенное дополнение, дополнение агента при пассивном залоге, в некоторых случаях – обстоятельства образа действия и т. д. Французское предложение отличается ярко выраженной вербоцентричностью: помимо значений предикативности, глагол во французском предложении становится структурообразующим элементом, вокруг которого группируются остальные части предложения. Семантика глаголов в русском языке, богатство и разнообразие префиксальных и суффиксальных образований, категория аспектуальности и связанная с ней категория способа действия также делают глагольную семантику сложной и порой парадоксальной для иностранцев. О мощном прагматическом потенциале французского глагола, обусловленном его семантическими характеристиками и спецификой грамматических категорий, писал, в частности, Д. Е. Доманский [2, с. 8].

Опыт преподавания французского и русского языков как иностранных убеждает нас, что вышеуказанные особенности представляют значительные трудности при освоении этих языков. Обучающиеся всех возрастов и всех уровней подготовки допускают значительное количество ошибок при употреблении существительных и местоимений с глаголами (*parler à, parler avec, parler de – говорить с кем-то и говорить о ком-то, se venger, venger qn – отомстить кому-то и отомстить за кого-то*). Также трудности вызывает понимание разнообразных объектных отношений между глаголом, выражающим, как правило, действие или состояние, и одним или несколькими существительными и местоимениями, зависящими от него. Для иностранных студентов различных национальностей, изучающих русский язык, типичными являются ошибки в употреблении падежей, совер-

шенного и несовершенного вида глаголов, сочетаемости слов [5, с. 122]. Учебное пособие И. Д. Белеевой, на наш взгляд, позволяет студентам успешно справляться с этими трудностями и формировать необходимые навыки и умения в употреблении глагольных конструкций.

Учебное пособие состоит из двух частей: словарь-справочник и практикум с упражнениями. Структура первой части (словарь-справочник) представляется четкой и логичной: в алфавитном порядке расположены глаголы на русском языке, приводится неопределенная форма глагола, предлог (при необходимости) и требуемый падеж. Далее автор указывает перевод конструкции на французский язык. В большинстве случаев глагол имеет несколько способов употребления с различными падежами и предлогами – все эти случаи рассматриваются отдельно, с новой строки. Тот факт, что в левой колонке представлены глаголы на русском языке в алфавитном порядке, делает рецензируемое издание полезным для студентов, изучающих русский язык как иностранный, количество таких студентов в российских вузах растет ежегодно. И. Д. Белеева иллюстрирует русский и французский материал большим количеством примеров употребления с переводом, что делает изложение наглядным и понятным.

Особое внимание автор уделяет глаголам совершенного и несовершенного вида в русском языке (*встречать / встретить, спускаться / спуститься и т. д.*) – такие глаголы, как правило, представлены парой, что позволяет избежать недопонимания и предупреждает ошибки в словоупотреблении. Категория аспектуальности в русском языке включает в себя не только вид глагола, но и способ действия. Глаголы различного способа действия также представлены в справочнике (*бежать / бежать*), различия в их лексическом значении очевидны для русскоговорящих и едва уловимы для иностранцев. Примеры употребления в русском языке и перевод на французский язык облегчают понимание этих нюансов (*бежать по комнате – courir dans la chambre, бежать на вокзал – courir à la gare*) [1, с. 5].

Еще одно достоинство рецензируемого издания – наличие в нем устойчивых глагольных выражений в русском и французском языках. В устойчивых выражениях часто происходит десемантизация одного или

нескольких компонентов, значение всего выражения не всегда является суммой значений составляющих его элементов, что представляет значительные затруднения при понимании такого рода лексических единиц на иностранном языке. Довольно часто перевод таких выражений на иностранный язык требует значительных грамматических и лексических трансформаций, как, например, в случае с глаголом *брать*, которому чаще всего во французском языке соответствует глагол *prendre*, однако, в составе устойчивого выражения «*брать на прицел*» потребовались иные лексические единицы: «*mettre, coucher une cible*» [1, с. 9]. Отметим также, что самые частотные глаголы, как правило, имеют наибольшее количество лексико-семантических вариантов и образуют значительное количество устойчивых выражений. Именно в таких случаях, как справедливо отмечает И. Д. Белеева, при переводе необходимо изменить структуру, например, заменить косвенное дополнение прямым: *браться двумя руками за канат – prendre une corde à deux mains* [1, с. 9]. Также может потребоваться изменение активного залога на пассивный с заменой прямого дополнения на дополнение агента: *встретить насмешки – être accueilli par des railleries* [1, с. 22].

В справочнике представлены местоименные глаголы, что, несомненно, делает издание еще более информативным. Одним из различий между глагольными системами русского и французского языков является несовпадение простых и местоименных форм – в некоторых случаях глагол имеет местоименную форму в одном языке и местоименную – в другом (*отдыхать – se reposer*). Другая особенность – изменение значения некоторых глаголов во французском языке в местоименной форме (*douter – сомневаться, se douter – подозревать, apercevoir – заметить, s'apercevoir – осознать*), на что также обращено особое внимание в справочнике. Будучи употребленным в местоименной форме, французский глагол зачастую меняет свои морфологические характеристики, что влечет за собой изменение глагольного управления (*décider de faire qch, se décider à faire qch – решить и решиться*).

Ряд многозначных глаголов во французском языке могут быть переходными в одних значениях и непереходными – в других. Эта особенность представляет собой одну из проблем при обучении французскому языку русскоговорящих студентов, т. к., во-первых, они сталкиваются с так называемой асимметрией языковых знаков – одному слову в одном языке (в данном случае – во французском языке) соот-

ветствуют два и более слова в другом языке (*sortir – выходить, вынимать, доставать*). Кроме этого, при образовании сложных глагольных форм у французских глаголов меняются вспомогательные глаголы, т. к. особенности семантики предполагают для переходных глаголов спряжение со вспомогательным глаголом *avoir* и возможность образования пассивной формы при помощи вспомогательного глагола *être* и причастия прошедшего времени *participe passé*, в то время как непереходные глаголы образуют формы прошедшего времени при помощи вспомогательного глагола *être* и не способны, в силу особенностей семантики, употребляться в пассивном залоге. Все эти особенности в наглядной и структурированной форме представлены в справочной части учебного пособия, снабжены комментариями и переводом.

Глагольная синонимия представлена в справочнике отсылкой к соответствующей словарной статье, что позволяет наглядно проиллюстрировать явление синонимии в русском языке и сделать справочник более компактным. К сожалению, в ряде случаев отсутствуют отсылки к глаголам-синонимам, что может запутать студентов-иностранцев (есть отсылка в синонимической паре *браться – взяться*, но нет в паре *брать – взять* и т. д.). Впрочем, есть основания рассматривать эти случаи как супплетивные пары глаголов совершенного и несовершенного вида, подобно парам *воодушевить-воодушевлять, разложить-разлагать* и т. д.

В справочнике подробно и основательно представлены приставочные глаголы русского языка и их эквиваленты во французском языке. В русском языке существует огромное количество префиксальных глаголов, при этом префиксы сообщают лексическому значению производных глаголов самые разнообразные компоненты: пространственные (движение внутрь, наружу, приближение и удаление), способа действия (начало, завершение действия), разделение и присоединение и т. д. Сложность семантики и употребления префиксальных глаголов в русском языке заключается, помимо прочего, в многозначности префиксов. Так, например, в глаголе *закурить* приставка *за-* означает начало действия, в то время, как в глаголе *зарегистрировать* – окончание. Серии префиксальных глаголов *вбежать – выбежать – забежать – перебежать – пробежать – добежать* представляют значительные трудности при переводе на французский язык и, как правило, могут быть переведены глагольным словосочетанием, в котором один глагол называет направление движения (*entrer – войти, sortir – выйти, se déplacer – переместиться, atteindre – до-*

стигнуть), а второй, как правило, герундий-деепричастие (*en courant*), называет способ движения – бегом.

И. Д. Белеева уделяет большое внимание многозначным глаголам – еще одной важной проблеме при изучении иностранных языков. Некоторые глаголы русского языка в рецензируемом справочнике имеют значительное количество лексико-семантических вариантов. Однако, поскольку основная цель рецензируемого пособия заключается в представлении не собственно многозначности, а именно глагольного управления, многозначные глаголы в пособии представлены в виде морфологически обусловленных блоков (конструкция глагол + существительное в винительном падеже, глагол + существительное в родительном падеже, глагол + предлог + существительное и т. д.). Таким образом, в один блок «*выписать что-то*» попадают словосочетания *выписать слова*, *выписать счет* и *выписать газету*, которые, конечно, являются разными лексико-семантическими вариантами одного глагола и, как и следовало ожидать, переводятся на французский язык тремя разными глаголами: *relever*, *établir*, *s'abonner* [1, с. 28]. Другой пример: *сдерживать гнев* и *сдерживать обещание* представлены в одном блоке, т. к. представляют собой идентичную структуру «глагол + существительное в винительном падеже», однако, очевидно, что это разные значения глагола (в первом случае синонимом мог бы стать глагол *скрыть*, а во втором – *выполнить*), которым во французском языке соответствуют однокоренные глаголы *contenir* и *tenir* [1, с. 164].

Очевидно, что существуют и противоположные случаи, когда одному глаголу французского языка соответствует несколько глаголов в русском языке с более узким, конкретным значением. Помимо описанной выше серии префиксальных глаголов, образованных от глагола «*бежать*», приведем еще один показательный пример, также связанный с перемещением в пространстве. Так, например, глаголам *выползти* *вылететь* и т. д. во французском языке будет соответствовать глагол *sortir* с более общим, широким значением «*выйти*», при этом способ движения (лететь, ползти и т. д.) может быть выражен при помощи лексического добавления *en rampant*, *en volant*, а может лишь подразумеваться в лексическом окружении «из гнезда», «из норы» и т. д.

И. Д. Белеева уделяет большое внимание лексической сочетаемости глаголов. Многозначные глаголы, глаголы синонимы и т. д. характеризуются узкой или широкой сочетаемостью, и особенностям построения синтагматических связей необходимо уде-

лять большое внимание. С дидактической точки зрения заучивание слов списками или даже тематическими группами – трудоемкое, но совершенно бесполезное занятие для овладения устной и письменной речью на иностранном языке. Однако такой прием успешно применяется при подготовке устных и письменных переводчиков для формирования индивидуального пула переводческих соответствий. С этой точки зрения рецензируемое учебное пособие может быть полезным не только для будущих переводчиков, но и для иных групп обучающихся, т. к. глаголы представлены в словосочетаниях, что облегчает запоминание и использование в практике устной и письменной речи для формирования активного словарного запаса.

В лингводидактическом аспекте учебное пособие И. Д. Белеевой поможет избежать некоторых досадных буквализмов и типичных ошибок в словоупотреблении, вызванных влиянием родного языка. Возьмем, к примеру, глагол «сидеть» [1, с. 164]. Преподаватели-практики хорошо знают, что студенты и школьники упорно употребляют глагол *s'asseoir* (сидеться, сесть) *être assis* (быть сидящим) в случаях, где, подобно русскому языку, употребляется глагол *сесть/сидеть*, однако он полностью утратил прямое значение «занимать сидячее положение» и означает «пребывать, находиться»: *сидеть дома*, *сидеть в тюрьме*. Предупреждению таких типичных ошибок И. Д. Белеева уделяет большое внимание в первой (словарно-справочной) и во второй (тренировочной) частях рецензируемого пособия.

Вторая часть рецензируемого учебно-методического пособия представляет собой лексико-грамматический практикум. Предлагаемые упражнения направлены на формирование навыка употребления глагольных конструкций, представленных в первой части пособия. Все упражнения содержат предложения с пропусками на французском языке. В первом типе упражнений обучающимся предлагается бинарная оппозиция: употребить предлог *à* или так называемую нулевую связку без предлога. Второй тип упражнений имеет лишь косвенное отношение к собственно управлению глаголов, т. к. в них необходимо правильно использовать хронологические артикуляторы, а именно: выбрать один из предлогов *dans*, *en*, *depuis*, *pendant*, *il y a*, которые в данном контексте служат для образования обстоятельства времени. Отметим, что в некоторых случаях возможны несколько правильных вариантов, при этом тот или иной предлог в значительной мере влияет на смысл: *faire ce travail en deux jours* – *сделать эту работу за два дня* и *faire ce travail dans deux jours* –

сделать эту работу через два дня [1, с. 202-203]. При выполнении упражнений такого рода необходимо контролировать понимание учащимися смысловых различий, используя для этого, в зависимости от целей занятия, перевод или иные способы семантизации. В упражнении 5 отрабатывается одно из сложных правил французского языка, часто вызывающее затруднения у русскоговорящих обучающихся: различие предлогов *avant* и *devant*. Двум этим предлогам в русском языке соответствует предлог «перед», различие заключается в том, что предлог *devant* имеет пространственное значение, а предлог *avant* – хронологическое. Это упражнение также не относится к управлению глаголов в чистом виде, однако мы находим его вполне уместным и целесообразным для предотвращения типичных ошибок.

Третий, довольно объемный блок упражнений направлен на тренировку употребления предлогов и слитных артиклей. Это еще одна особенность французского языка, требующая от педагогов и обучающихся упорства и дисциплины. Напомним, что предлоги *à* и *de* во французском языке, как правило, формируют особые слитные формы с определенными артиклями мужского рода и множественного числа. Таким образом, при выполнении этого упражнения формируются два важных навыка: употребление артиклей и, при необходимости, образование слитных форм. Отметим, что значение и употребление артиклей во французском языке – один из сложнейших разделов грамматики, представляющий значительные затруднения для носителей русского языка (выражение значения количественной и качественной определенности и неопределенности, зависимость от лексико-грамматического разряда существительного и т. д.).

ЛИТЕРАТУРА

1. Белеева, И. Д. Французский язык. Avec ou sans préposition? Справочник и практикум по управлению наиболее употребительных глаголов : учебное пособие / И. Д. Белеева. – Екатеринбург, 2018. – 218 с.
2. Доманский, Д. Е. Коммуникативно-функциональные характеристики глаголов-неологизмов во французском медийном дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Доманский Д. Е. – М., 2016. – 17 с.
3. Ерофеева, Е. В. Методика разработки профессионально-ориентированного учебника по французскому языку как второму иностранному / Е. В. Ерофеева, Л. В. Скопова // Филологический класс. – 2020. – Т. 25, № 1. – С. 153-163.
4. Мысик, М. С. Онлайн приложения для обучения иностранным языкам: методическое обоснование / М. С. Мысик // Лингвистика, перевод, межкультурная коммуникация : материалы XIX научно-практической конференции. – Екатеринбург, 2018. – С. 59-63.
5. Чжан, С. Типичные ошибки в подготовленной устной речи китайских студентов при изучении русского языка / С. Чжан, Н. Н. Сергеева // Педагогическое образование в России. – 2019. – № 6. – С. 120-124.
6. Erofeeva, E. V. The Flipped Classroom in Foreign Language Teaching: Didactic Principles and Analysis of Experience / E. V. Erofeeva, O. L. Sokolova // Philological Class. – 2018. – № 4 (54). – P. 72-77.

REFERENCES

1. Beleeva, I. D. (2018). *Frantsuzskiy yazyk. Avec ou sans préposition? Spravochnik i praktikum po upravleniyu naibolee upotrebitel'nykh glagolov* [French. Avec ou sans preposition? Handbook and workshop on managing the most common verbs]. Ekaterinburg. 218 p.

В первой и второй частях использован современный языковой материал, что является важным достоинством рецензируемого учебного пособия. О важности формирования социокультурной компетенции через аутентичный языковой материал, необходимости представления тренировочных упражнений по принципу «от простого – к сложному» писали, в частности, Е. В. Ерофеева и Л. В. Скопова [3, с. 157].

Полагаем, что несколько упражнений, в которых учащимся предлагалось бы выполнить письменный перевод с русского языка на французский язык, были бы хорошим дополнением к практикуму. Грамматико-переводной способ обучения, при всех своих недостатках, тем не менее, может успешно применяться именно при тренировке глагольных конструкций на иностранных языках. Такой вид работы позволил бы оптимально организовать аудиторную и самостоятельную работу учащихся, возможно, с применением инновационных дистанционных технологий, в том числе технологии «перевернутый класс», которая успешно используется многими преподавателями иностранных языков [6, с. 74], возможно, с применением онлайн приложений, например, Quizlet и LearningApps, преимуществ, недостатки и особенности применения которых для изучения иностранных языков описаны, в частности, М. С. Мысик [4, с. 60-61].

В заключение отметим, что учебное пособие И. Д. Белеевой успешно применяется в курсах практической грамматики французского языка у студентов лингвистических и педагогических специальностей, изучающих французский язык как первый и второй иностранный. Еще раз подчеркнем, что, по нашему мнению, пособие может быть также полезным для лиц, изучающих русский язык как иностранный.

2. Domanskii, D. E. (2016). *Kommunikativno-funktsional'nye kharakteristiki glagolov-neologizmov vo frantsuzskom mediynom diskurse* [Communicative and functional characteristics of verbs-neologisms in French media discourse]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow. 17 p.
3. Erofeeva, E. V., Skopova, L. V. (2020). Metodika razrabotki professional'no-orientirovannogo uchebnika po frantsuzskomu yazyku kak vtoromu inostrannomu [Methodology for the development of a professionally oriented textbook on French as a second foreign language]. In *Filologicheskii klass*. Vol. 25. No. 1, pp. 153-163.
4. Mysik, M. S. (2018). Onlayn prilozheniya dlya obucheniya inostrannym yazykam: metodicheskoe obosnovanie [Online applications for teaching foreign languages: methodological justification]. In *Lingvistika, perevod, mezhkul'turnaya kommunikatsiya : materialy XIX nauchno-prakticheskoy konferentsii*. Ekaterinburg, pp. 59-63.
5. Chzhan, S., Sergeeva, N. N. (2019). Tipichnye oshibki v podgotovlennoy ustnoy rechi kitayskikh studentov pri izuchenii russkogo yazyka [Typical mistakes in the prepared oral speech of Chinese students when studying the Russian language]. In *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. No. 6, pp. 120-124.
6. Erofeeva, E. V., Sokolova, O. L. (2018). The Flipped Classroom in Foreign Language Teaching: Didactic Principles and Analysis of Experience. In *Philological Class*. No. 4 (54), pp. 72-77.